ARABISCHE MISZELLEN

1. — Spanisch *acebuche*, portugiesisch *zambujo*.

Span. *acebuche*[1], *azembüche*, murcian. *acembuche*[2], salmant. *zambullo* « olivo silvestre » (Ribera del Duero)[3].

Portg. *zambujo*, *azambujo* ; *azambujá* (adj. f.) Prov. Minh. « diz-se de uma variedade de oliveira »[4]. « *Olea Europaea*, L., var. *Oleaster* ».

Ableitungen :

ptg. *zambujeiro* « arvore rhamnacea, especie de oliveira brava », *zambujeirinho* « Oleaster, Paradiesbaum », *zambulha* f.e adj., *zambulheira* f.e adj. Prov. Trasm. « diz-se de uma variedade de azeitona », *zambujeira* f.e adj. Prov. Alent. « diz-se de uma variedade de azeitona miuda ». Prov. : « diz-se da oliveira, que provém do enxerto sôbre zambujo » ; *zambujal* « terreno onde crescem zambujeiros » (Figueiredo).

In Ortsnamen :

Spanien : *Acebuchal*, dehesa (Prov. Badajoz), Madoz, *s.v.*[5] ;
Acebuchar, aldea en Sierra Morena (Prov. Jaén) ;
Acebuche, cortijo (Prov. Granada) ;
Acebuches, arroyo[6] (Prov. Málaga) ;

1. Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana*, Madrid, 1611, führt *azebvche* « olivo silvestre », 107 v°, und der *Diccionario Autoridades acebuche*, *azebuche* « el olivo silvestre, cuyos ramos son menores y menos pomposos, y las hojas mas pequeñas que las del cultivo ; el tronco es más oscuro y fuerte, y regularmente menor, y las aceitunas que produce son muy pequeñas y amargas » auf.
2. A. Sevilla, *Vocabulario Murciano*, Murcia, 1919.
3. Lamano y Beneite, J. de, *El Dialecto Vulgar Salmantino*, Salamanca, 1915.
4. Figueiredo, C. de, *Novo Diccionario de Lingua Portuguesa*, 3ª ed., Lisboa.
5. *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España*, Madrid, 1846.
6. Für Parallelbezeichnungen von Gewässern durch Oelbaumnamen, vgl.

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)

Acebuche, aldea (Prov. Albacete).
Portugal : *Azambuja*[1].

Span. *acebuche*, pg. *zambujo* ist herzuleiten aus berb.-arabisch زَبُّوج *zabbûǧ* (vgl. Seybold, *Glossarium latino-arabicum*, Berlin, 1900, *s.v. oleaster* زَبُّوج « inserto Nun (ن) : زنبوج »), mit aus regressiver Berührungsdissimilation entstandener Spielform زنبُوجة — زنبُوج *zanbûǧ* (*a*) « olivier sauvage »[2] (Dozy und Ben Sedira, *Dict. ar.-fr., s.v.* [3] (vgl. hierzu auch Pedro de Alcalá (*Petri Hispani de Lingua*

Edrîsî (*Description de l'Afrique et de l'Espagne*. Texte arabe publié par R. Dozy et M. J. de Goeje, Leydé, 1866), pag. 19 : نهر الزيتون « Olivenfluss ».

1. Lopes, D., *Toponymia Arabe de Portugal, Revue Hispanique*, IX (1902), pag. 54.

2. Aus diesen Varianten erklären sich die span.-ptg. Doppelformen *acebuche-acembuche*, *zambujo*. Für den Wechsel zwischen *b* und einem nasalen Element vgl. R. Růžička, *Konsonantische Dissimilation in den semitischen Sprachen*, Leipzig, 1909, pag. 109-119. Diese Differenzierung des geminierten medialen Konsonanten (BB > *nb*) findet sich etwa in دبّوس « massue », maghrebinisch: *dëbbūz*, (Iraq): دنبوس *dombuz*, vgl. W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, Paris, 1911, pag. 292-93 ; oder (DD > *nd*): دّن « appeler à la prière » (Tanger) *ddˤn*, (Tetuan) *nden*, Marçais, *op. cit.*, pag. 302.

Die physiologische Erklärung der Berührungsdissimilation von BB > *mb*, *nb*, liegt darin, dass bei dem grossen Kraftaufwand, den die Artikulation von BB auf der ganzen Fläche beider Lippen erfordert, eines der beiden B zur Erleichterung der Artikulation durch einen Nasal ersetzt wurde.

Eine auffallende Aehnlichkeit mit den Doppelformen *zabbûǧ* — *zanbûǧ* zeigen زَغبج — زَغبج (زغبج) *zaγbaǧ* — *zaɛbaǧ* (Wechsel zwischen ع und غ, vgl. Landberg, *Arabica*, Nr. V, pag. 139), das in den arabischem Wörterbüchern (Lisān alɛarab, Qāmūs, Tağ-al ɛarūs) übereinstimmend mit الزيتون « Olive » identifiziert wird, aber kaum mit زَبُّوج *zabbûǧ* in etymologischen Zusammenhang steht ; vgl. A. Fischer, *Hieb- und Stichwaffen und Messer im heutigen Marokko, Mitteilg. d. Seminars f. orient. Sprachen*, Jahrg. I (1898), Abt. II, pag. 225.

3. Fischer, *op. cit.*, pag. 224-25, erwähnt marokk. *ẓ̧bbûž*, *ẓ̧bûž*; letzteres kommt im Munde der Frauen und der unteren Klassen vor und dürfte die ältere Form darstellen ; cf. ferner Lerchundi (*Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos*, Tanger, 1916), *s. v. acebuche*; Meakin (*An Introduction to the Arabic of Morocco*, London, 1891), pag. 131 ; Tedjini, A.B. (*Dict. Marocain-Français*), pag. 101 ; Caruana (*Voc. della Lingua Maltese*, Malta, 1903), pag. 526 ; Falzon, *Diz.*, t. I, *s. v. żebbūg* ; Steinschneider, *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes*, XII, pag. 89.

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)

Arabica Libri Duo), pag. 390, 21 : *zambuja* (bi mánḳaç) « sacaliña garrocha » ; *Vocabulista in arabico* (pubblicato da C. Schiaparelli, Firenze, 1871) : زنبوج *zanbûǧ s.v. oleaster*).

Zabbûǧ ist eine der wilden Urformen des kultivierten Oelbaums, *Olea Europaea*, L., der im ganzen Mittelmeergebiet wild einheimisch ist, dessen Kultur aber wohl aus dem semitischen Vorderasien stammt (siehe Fischer, *op. cit.*, pag. 225).

Im *Traité des Simples* (Ibn el-Beithar, *25*, 277) findet sich der folgende interessante Hinweis : « Nous lisons dans la traduction arabe de Dioscorides, à propos de l'olivier sauvage, une note d'Ibn el-Beithar ainsi conçue : « Nos concitoyens de l'Andalousie lui donnent le nom de *zebboudj* زبّوج et les Berbères celui d'*azemmor* ازّمّو [1]. Ces noms sont toujours employés en Algérie, seulement les Berbères entendent par *azemmor* l'olivier cultivé et par *zebboudj* l'olivier sauvage » [2].

زبّوج *zabbûǧ-zanbûg* ist von Simonet (*Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los Mozárabes*, Madrid, 1888, *s. v. zebbuch*) und Eguílaz (*Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*, Granada, 1886) von lat. acerbus « acerbo, áspero, amargo al gusto, desabrido, sin razón, rudo y salvaje » abgeleitet worden. Laoust (*Mots et Choses Berbères*, pag. 447-448) schliesst sich in Ermanglung einer bessern Hypothese, wenn auch zögernd, dem Vorschlage Simonets an.

Aus dem fast vollständigen Fehlen des Wortes in den östl. Dialekten schloss Dozy auf berberischen Ursprung. Seiner Auffassung

1. Wechsel zwischen Explosivlaut und Nasal (Gaumensegelsenkung) ; vgl. Passy, *Changements phonétiques*, pag. 148 ; Jespersen, *5*, 5 ; Forchhammer (*Sprachlautlehre*, 1928), pag. 87-89.

2. Dieser letzten Feststellung scheinen jedoch die Angaben von Laoust (*Étude sur le dialecte berbère des Ntifa*, Paris, 1918, pag. 56) zu widersprechen : « Forme ac¹ vc² c³ vc⁴. annex. : uɣ : *azemmur* « olivier sauvage » ; ferner (Laoust, *Mots et Choses Berbères*, Paris, 1920, pag. 504-06) : *azemmur* « Sous » et *azĕbbuj* « Rif » ; Laoust (*Cours de berbère marocain*, Paris, 1921) : *azemmour* « olivier sauvage » ; Loubignac (*Étude sur le dialecte berbère des Zaïan*, Paris, 1925, 3e partie, pag. 504) : *azemmut* « olivier sauvage ». Vgl. dazu auch in der berberischen Toponomastik : *Zemmour* « Berbères installés dans la région Monod-Tiflet-Khemisset (O. de Rabat-Salé, Sud de la forêt de Mâmora) », Laoust, *Mots et Choses*, XVI ; ferner im *Zemmora* (Algier), *Azemmour* (petite ville du littoral marocain) ; Laoust, *Mots et Choses*, pag. 447.

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)

müssen wir solange beipflichten, als eine nicht nur lautlich, sondern auch in der Bedeutung besser passende Grundform als lat. acerbus *nicht* ausfindig gemacht werden kann. Es ist ja gewiss, dass die Berbernsprachen in geringem Betrage Sprachgut lateinischen Ursprungs aufweisen. Eine umfassende Untersuchung über dieses Sprachgut existiert noch nicht, doch kennt man etwa folgende Entlehnungen aus dem Lateinischen :

ṭamûrut (kabyl.) < murus
ṭabburṭ (kabyl.) < porta
úrti < horti(us)

îger < ager
ṭulmuṭ < ulmus
ikîker < cicer
ṭarubḍa (Zemmour) < rubia
tifirest (Ihahan) < pirus
ifilku (Zouaoua) < Felix, icis
akarruš (Zouaoua) — *ašerruš* (Zemmour) < quercus[1]

tlimtit, tniltit < lens, tis
abâun < fabae
afullus, fellus < pullus (*WZKM*, 1908, pag. 379)
ajaṭṭus (südtunis.) < cattus
asnus < asínus
awâtru < aratrum
tajûga < jugum
gernunš (Ntifa) < crisonus
blitu (Zouaoua) < blitum

Diese Einwanderung, man sieht es sogleich, hat sich natürlich auf bestimmte Begriffssphären gerichtet : Haus, Haustiere, Gartenbau. Hier könnte der « wilde » Oelbaum kaum hineinspielen, da nicht einmal der « kultivierte » Oelbaum römische Bezeichnung aufweist. Das botanische Vokabular des Berberischen scheint am ehesten noch Vergleiche etwa mit dem Altägyptischen auszuhalten (vgl. Laoust, *op. cit.*, pag. 5-6). Doch ist vor allem lautlich kein Grund vorhanden, berb. *azemmur* von *zabbûg* zu trennen. Man wird deshalb in *zabbûǧ, zanbûǧ* weiterhin ein berberisches Wort erblicken dürfen [2].

1. Die Beispiele sind Stumme, *Gedanken über libysch-phönizische Anklänge*, *Zeitschrift f. Assyriologie u. verwandte Gebiete*, XXVII (1912), 121-128 und Laoust, *Mots et Choses*, pag. 506, entnommen.

2. Im allgemeinem sind die berberischen Wörter ohne die dieser Sprache eigentümlichen Präfixe (übers Arabische) ins Iberoromanische gewandert, dafür aber gewöhnlich mit dem arabischen Artikel versehen worden ; vgl. Edrîsî, *op. cit.*, pag. 364 : قداويز > span. *alcandora*. Zum Wechsel zwischen *-mm-* und *-bb-* vgl. pag. 264, Anm. 1.

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)

2. — *Alcohol.*

Altspan. *alcofol* (Corbacho, 219_7)[1] : « que ande el cardenal en el ojo, e aquel trayga por *alcofol* ».

alcohol (Nebrija : « alcohol, piedra conocida. Antimonium, stimis, stipis, stimium » ; Pedro de Alcalá : 97_{34} ; *Celestina*, pag. 139_{18}).

alquifol (Eguílaz) altspan. « mina de plomo, plomo muy pesado, fácil de reducir a polvo ».

Altportug. *alcofor* « antimonio » (Figueiredo).

Altkatal. *alcofoll* » amb que es pintaven les dones els ulls de negre » (Aguiló).

Franz. *alquifoux* « variété de plomb sulfuré » (Devic, *Dict. étym. des mots d'origine orientale*, in *Supplément au Dict. de la Langue Fr.* von Littré).

Altaragones. *alcofol*.

Altleones., astur. *alcahor*, vizc. *alcahor* (Terreros) (*a* als Dissimilationserscheinung : o -ó > *a*-ó).

« *Schwarze Augenschminke aus fein verteiltem Antimonsulphid* (*resp. Bleisulphid*) ».

Ableitungen : altspan. *alcofolar* : « por mostrar que non eran las otras sus parejas, *alcofolo* los ojos, pjnçose las sobreçejas » (*Libro de Alixandre*, 362b ; Ausg. Rivadeneyra, 354b : *alcoforar*).

alcoholar (Alcalá, 81_{22} ; Luis de León, *La perfecta casada*, 12_1 : « ni te *alcoholes* con negro los ojos, ni te colores las mejillas » ; span. Bibelübersetz. Ezequiel, 23_{40} : « te lavaste, y *alcoholaste* tus ojos, y te ataviaste con adornos » ; Nebrija : « fuligine tingo, vel inficio »).

Altkatal. : *alcaffolar*, *alcofollar* (Aguiló).

Altspan. *alcoholado* (Corbacho, 135_4.. « los ojos *alcoholados* » ; *Celestina*, 67_8 : « Vna puta vieja *alcoholada* » ; Covarrubias : *alcoholado* « el que tiene las pestañas negras, o por natura, o por arte ») ; vgl. altvalenz. *alcofollades*, Jacme Roig, *Spill. Bibl. hisp.*, Barcelona, 1905, v. 10013.

« *Die Augenlider- und Brauen mit Kuhl bemalen* ».

alcofolera (Corbacho, 129_{21}.. espejo, *alcofolera*, peyne, esponja...).

alcoholera (Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 44 : « con poluos e afeytes, e con *alcoholeras* »).

1. El Arcipreste de Talavera, ed. Pérez Pastòr, *Sociedad de Bibliófilos Españoles*, t. XXXV.

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)

« *Schminknapf zum Aufbewahren des alcohol* ».
Aus *al-kuḥl* الكُحْل [1].

Aus den altspan., apg. und akat. Angaben erhellt deutlich, dass das arab. *kuḥl*, in der Bedeutung « *Augensalbe* » (aus sehr feinem schwarzem, fast unfühlbarem Pulver) zu therapeutischen und kosmetischen Zwecken, das die Orientalinnen zum Verschönern der Augen und Augenbrauen (nebst dem Silberstift zum Auflegen) in einer kleinen Büchse an zierlicher Kette um den Hals tragen [2], nach Spanien wanderte und auch bei den Spanierinnen als beliebtes Schönheitsmittel galt. In der Bedeutung « Schminke » lebt *alcohol* auf der Pyrenäenhalbinsel noch im 17. Jht. [3]; erst der *Diccionario Autoridades* (1726) [4] kennt neben der Bedeutung « piedra mineral, metálica, de color negro, que tira algo a azul, resplandeciente y quebrada » auch diejenige von « Weingeist » : « *alcohol* ; se llama así entre quimicos y boticarios el espiritu sumamente rectificado del licor que sacan de esta piedra, o el polvo sutilisimo e impalpable que hacen de la misma piedra » ; der *Diccionario de la Academia*, Ausg. 1925, führt *alcoholar* immer noch als « ennegrecer con alcohol los bordes de los párpados, las pestañas, las cejas o el pelo » auf. Die Uebertragung des Wortes *Alkohol* im Sinne eines feinsten, edelsten Bestandteiles, einer Quintessenz, auf den Weingeist als den wesentlichsten und edelsten Bestandteil des Weines, ist als völlig willkürliche, gelehrte Schöpfung des Theophrastus Paracelsus (Anfg. 16. Jht.) zu betrachten [5].

1. Es ist durchaus nicht nötig, eine dialektische Pluralform (*kohôl*) für *alcohol* anzusetzen, wie Baist (*Die arab. Hauchlaute und Gutturalen im Span.*, Erlangen, 1889, pag. 22) vorschlägt. *Kuḥl* wurde durch die bei ح (*ḥ*) besonders häufige Sprossvokalbildung und Druckverschiebung im Hispanisch-Arabischen zu *Kohól* (vgl. Alcalá, 97_{34} : alcohol : *cohól*).

2. Vgl. dazu wie zum folgenden Lippmann, *Ztschr. angew. Chemie*, 1912, pag. 2061, *Chemiker-Zeitung*, 1913, pag. 1313 ff ; E.v. Lippmann, *Entstehung und Ausbreitung der Alchemie*, Berlin, 1919, pag. 630-640.

3. Covarrubias : *alcohol* « es cierto genero de poluos que con vn palito de hinojo teñido en ellos le passan por los ojos para aclarar la vista, y poner negras las pestañas, y para hermosearlos... Y es assi que con el alcohol parecen agrandarse y alargarse los ojos, y por esto le llaman Platyophthalmon, producidor y dilatador de los ojos. Es el alcohol especia de mineral, y hallase en las minas de plata ».

4. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*, 1726-1739, I-IV.

5. Vgl. besonders Lippmann, *Alchemie*, pag. 540 und Kahle, I, IV, 374.

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)

In der neuen, gelehrten Bedeutung « Weingeist » wanderte sodann das Wort wieder nach Spanien und verdrängte mit der Abnahme der Sitte des Augenschminkens (wohl unter dem Zwange der Kirche) auch die alte, direkt eingebürgerte Bedeutung von « Augenschwärze ». Pg. *álcohol* (älter *alcoól, alcóol*) [1] bezeugt durch das Fehlen des dem pg. charakteristischen F (für ar. ح (*ḥ*), vgl. *ḥaiṛ* > altptg. *alfeire*) und den fluktuierenden Akzent aufs deutlichste die späte Entlehnung.

In übertragener Bedeutung existiert salmant. *Alcaor* (Lamano) als « Tizón, carbón del trigo — *Ustilago tritici*, Jens. ». (Für den Vokal *a* vgl. auch das oben erwähnte vizc. *alcahor*, akat. *alcaffolar*; für die Bedeutungsentwicklung, A. Castro, *RFE*, VI, p. 310; vgl. ferner auch asp. *alcohela* < كُحَيْلَا *kuḥaiila* « la negrilla », « *Cichorium Endivia*, L », Covarrubias : « por otro nombre se llama endiuia, de que los boticarios sacan agua ; deuiose llamar assi, por razón de su simiente, y vsanle los Toledanos, y no haze mencion deste nombre ningun autor de los que escriven de plantis »).

3. — *Almofia.*

Span. *almofia* « jofaina, escudilla grande tendida y no honda », altpg. und beir. *almofia* « especie de tijela, de fundo largo e bordos quasi perpendiculares ». Von ar. مُخفية *muḫfiia* (ḪF > *f*, Kontaktassimilation); s. Dozy, *Suppl.*, I, 387, Eguílaz, *s. v.* Das Wort war auch dem Hispanisch-Arabischen eigen (vgl. *Vocabulista* مُخفية *muḫfiia* « vas », eine Form, die gleichzeitig den spanisch-portugiesischen Akzent gegenüber den nordwestafrikanischen Formen vermittelt) und ist heute in leicht schwankenden Bedeutungen über den Grossteil des Maghreb verbreitet; vgl. malt. *mohfia* « recipiente grossolano fatto ad incavo ed usato anticamente dai contadini ; per analog. vaso di creta per uso domestico » (Caruana, *op. cit.*); tunisisch *muḫfija* « Tonfass » (Stumme, *Grammatik des Tunisischen Arabisch*, Leipzig, 1896, pag. 60 in fine); Südoran. *moḫfīia* « plat en bois » ; jüd.-alg. *mĕḫfīia* « assiette creuse », Constantine « pot ventru à mettre le beurre » (s. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, Paris, 1911, 282-283); marokk. *mŭḫfīia* (Dombay, *Gram. linguae*

1. Neusp. *alcohol*, mit Reduktion der beiden *o* zu einem in vulgärer Aussprache : *alkól* ; vgl. Cuervo, *Apunt.*, pag. 71.

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)

mâuro-arabicae, Vindobonae, 1800, pag. 94 : *muchfija* « paropsis magna ») « grand plat de terre vernissé ou émaillé, profond et très évasé. De beaux modèles de ce plat existent au musée de Fès. Il sert à présenter le couscous. C'est le plus grand plat de la maison ; il a toujours une certaine valeur. On ne fabrique plus guère de *muḫfîịa* » (Brunot, *Noms de récipients à Rabat*, *Hespéris*, 1921, pag. 119). Die schüsselartige Form der sp.-pg. *almofia* stimmt also im Wesentlichen noch mit derjenigen der marokk. *muḫfîịa* überein.

4. — Sp. *ataharre*, pg. *atafal*.

Altspan. *atafarra*, span. *ataharre*, *atarre* « banda de cuero, cáñamo o esparto, a veces lujosamente adornada, la cual, sujeta por sus puntas o cabos a los bordes laterales y posteriores de la silla, albarda o albardón, rodea los ijares y las ancas de la caballería y sirve para impedir que la montura o el aparejo se corran hacia adelante » (*Dicc. Acad.*).

Andal. *atafarra*[1] (Toro y Gisbert, *Voces andaluzas*, *Revue Hispanique*, XLIX (1920), pag. 347).

Salmant. *atajarria*, *atarra*, *atarre*, *taharra*, *tarra*, *atafal* (Lamano).

Mexik., cubanisch *atajarria* (Ramos, Pichardo).

Altarag. *atarrea* (Eguílaz), arag. *tafarra* « atarre » (Borao).

Ptg. *atafal* « retranca da cavalgadura » (Figueiredo).

Kat. *tafarra*.

Gal. *atafal* « cincha cubierta de badana que se echa desde la trasera de la albarda y va por debajo de la cola y de las ancas de la caballería » (*Diccionario de la Real Academia Gallega*, Coruña, 1913)[2]. « *Der Schwanzriemen des Sattels*. »

Ableitung :

Gal. *atafarrilla* « pieza de paño o cuero, que pasando por encima

1. Vgl. hierzu Caballero, *Clemencia*, I, pag. 216 : « El burro que no está hecho a albarda, muerde la *atafarra* ».

2. Vgl. : ... Tolle delle o peytoral,
apartadell'o *atafal*.
e non vos rengerá por al... » (Lope Lias. Canc. V, num. 955) ; « ... con tanta cincha por diante e con tantos *atafás* » (Garcia Terreiro, *Chorimas*, pag. 53), s. *Dicc. Acad. Gall.*, *s. v.*

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)

de las ancas, está cosida en sus extremos al *atafal* » (Valladares, *Acad. Gall.*).

Aus maghrebinisch طفر *ṭafár* (< klass. تَفْر *ṭáf(a)r*)[1] ; vgl. marokkan. *ḍfar* (pl. *ḍfura*, *ḍfâr*), Fischer, *Zum Wortton im Marokk.*, pag. 279 ; Lerchundi, *Vocab. español-arábigo del dialecto de Marruecos*, Tanger, 1916, *s.v. ataharre* ; Lüderitz, *Sprüchwörter aus Marokko*, *Mitteilg. Sem. Orient. Spr.*, II pag. 8 : *ṭfar* (der hintere Gurt des Maultiersattels) ; Olivier, *s.v.* ; alg. طفر *d'eufr* « croupière » (Paulmier, *Dict. fr.-arabe*, Paris, 1850, pag. 190 ; vgl. Beaussier, *Dict. pratique arabe-fr.*, Alger, 1887, *s.v.* ; ferner Dozy, *Suppl.*, II, 48 a ; Dozy, *Gloss.*, pag. 208 ; Eguílaz, pag. 298 ; Berggren, *Guide fr.-arabe vulgaire*, Upsal, 1844 : تفر *tefr* (Bar.) *s.v. croupière*) ; malt. *dafar* « groppiera » (Falzon, *op. cit.*, II, pag. 338 ; Caruana, *op. cit.*, pag. 128). Für den vulgären Uebergang von ت, ث > ط, siehe Fischer, *Wortton*, pag. 279 ; ferner Anm. ; für die Verlegung des Wortakzentes, vgl. z. B. ربض, klass. ar. *rábaḍ*, andal.-arab. *rabád* (Alc., 105 2, span. *arrabal*, ptg. *arrabalde*).

Während die spanischen Formen durchwegs Stützvokal (*e*) und Verdoppelung des auslautenden *-r* aufweisen, ist in den pg. und gal. Lehnwörtern Wechsel von *-r* mit *-l* eingetreten.

5. — Pg. *marafona*.

Marafona pg. ; f. Pop. « Boneca de trapos. Mulhér reles, prostituta » (Figueiredo).

Ableitungen :

Pg. *marafantona* f.T. de Turquel ; « o mesmo que *marafona* ».
marafonear, v. i. « Tratar com marafonas ».

1. Dieser vulgäre Uebergang von *ṯ* > *ṭ* ist auch in tunisischen Ableitungen von *ṯafar* nachzuweisen : *ṭâffâr* « Päderastie treiben », *tâ'ffâr* « Päderast » (Stumme, *op. cit.*, pag. 172), ferner in mar. *tfdiri* (nicht *ḍfairi*) « Päderast » (Fischer, *Wortton*, pag. 279), wo eine parallele Erscheinung (*ḍ* für klass. ظ) gemeldet wird in ظفر *ḍfar* (Rabat, Mogador), *ḍfĕr* (Tanger), *ḍfur*, *dfur* (Casablanca), *dfĕr* (Marçais, *op. cit.*, pag. 299) « Nagel, Kralle » (vgl. Alcalá, 432 10, 12 : *dĭfra*, dim. *dufáyra* « uña »).

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)

marafoneiro, m. « Aquelle que trata ou convive com marafonas » (Figueiredo).

Weder das *Elucidario*, noch Dozy oder Eguílaz führen *marafona* « verächtliches, unzüchtiges Frauenzimmer, Hure, Gassenhure, Landläuferin » (Michaelis) (= michela, mulherina) an.

Der este Bestandteil ist unzweifelhaft مَرَاة *marā* < مَرْأَة *mar'a* « Frau » ; vgl. Alcalá, 317$_3$: *marâ* « muger como quiera ». Eine Parallelbildung bietet uns ar. *marā dafîna* مراد نينة « muger velada o cubierta », Eguílaz, pag. 42 ; ferner alg. مراة قنيحة « prostituée », ferner wohl auch sp. (Germanía) : *marquida* « mujer pública » (*Dicc. Acad.*) [1]. Schwieriger gestaltet sich die Deutung des zweiten Wortelementes *-fona*. Es dürfte hier ein adjektivisches Attribut zu *mara-* zu Grunde liegen. Nahe liegt ar. هَيِّن *haiiin* « leicht » (vgl. *héin* « facile cosa hazedera », Alcalá, 250$_{35}$). Die Entwicklung *-ai-* > *-o(i)-* fände ihre Rechtfertigung etwa in sp. *atona* < ar. الضا ينة *aḍ-ḍâ'ina* « nodriza madrastra de un cordero » (vgl. *Vocabulista*, *s.v.* ; Seybold, *Glossarium latino-arabicum*, Berlin, 1900, *s. v. ouis*), pg. *zoina* « prostituta » < ar. زَانِيَة *zānîia*, apg. *roia* « cabeza, principe » < ar. رَئِيس *raiiis*.

Die Bedeutung von *mara-haiiina* wäre also « leichtes, unbeständiges, flatterhaftes Frauenzimmer ». Lautlich passt jedoch besser هَوْنَة *haṷna* « walking gently (woman) » = المراة المتئدة [< تطوَّد « to go through a country »] nach dem 'Aqrâb, *s.v.* Im weiteren besteht die Möglichkeit einer Herleitung von مراة هَوْناء *marā-haṷnâ'* (< أَهْوَن) « easy, light » (Lane) [2].

1. Bei dieser Gelegenheit sei darauf hingewiesen, dass der Bestandteil *mar(a)* wohl auch in andern spanischen Wörtern auftritt, ohne bisher erkannt worden zu sein, z. B. : *marañ i*, *marca* « mujer pública ». Ferner liegt auch hier die Vermutung nahe, dass das Wurzelelement von *maricón*, *marica* « hombre afeminado y de poco ánimo y esfuerzo, sodomita », *marimacho* « Mannweib » ebenfalls von ar. *marā* herzuleiten ist. Darnach würde die herkömmliche Umdeutung auf den Eigennamen *Maria* nur auf volksetymologischer Beeinflussung beruhen.

2. Die semantische Entwicklung von هَوْنَة oder هَوْناء dürfte hierbei auch dem Einfluss ähnlich lautender Obscoena wie هَنْ *han* « cunnus » (s. Hartmann, *Lieder der Libyschen Wüste* (*Abhandl. f. d. Kunde des Morgenlandes*, XI, Leipzig, 1899, pag. 44) unterworfen gewesen sein.

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)

Ueber die Entwicklung von ȣ н > ptg. *f*, vgl. z. B. هدّية *hadîia* > altptg. *alfadia*, etc. ; über die Druckverschiebung von *haụnâ'* > *háuna*, vgl. z. B. حمراء *ḥamrā*, marokk.-tunis. *ḥámra*, die Rote (sc. Burg) > *Alfambra*, *Alhambra* ; بَيْضاء *baiḍā*, hispano-arab. *báyda* (Alcalá, 431₁₀) > *Albaida* (Valencia), *Albelda* (Logroño, Huesca, Lérida).

6. — Apg. *tagra*, asp. *tagara* [1].

Apg. *tagra* « medida de vino, seis de las cuales hacían medio almud de coimbra, que es un cántaro de 24 cuartillos » (Eguílaz ; *Elucidario*), « medida antiga, equivalente á canada » (Fig.).

Aus span.-arab. تاقُرَة *tâqra* ; vgl. *Vocabulista*, *s. v. vas* ; Alcalá, 119₃₂ *téqra* « buxeta » ; Dozy, I, pag. 138 ; Eguílaz, 499. Simonet (*Gloss.*, pag. 525) wähnt in *tâqra* lat. thecula (< θήκη) oder tegula. Beides ist formell gleich schwierig [2]. Ausserdem ist die geographische Verbreitungszone des Wortes im maghrebinischen Arabisch [3] und Berberischen [4] so gross, dass seine berberische Herkunft nicht in

1. Vgl. *Esp. Sagr.*, XXXVI, page 61 : « Ganavi de filia eius primo genita domna Uracca unum frontalem... et *tagarum* auream », ferner *tagara* in « Indice de los Documentos del Monasterio de Sahagún », *Archivo Hist.-Nacional*, Madrid, 1874, Jahr 1083.

2. Man vgl. nur einmal *acelga* < سُلْكة (< lat. sicula).

3. Marokk. تْغُر *tagra* « poêlon en terre » (Tanger), Marçais, *Tanger*, 245 ; *ṭâgra* (Rabat) « vieil ustensile dont on ne veut plus se servir parce qu'on l'a trouvé un jour souillé d'immondices par les génies » ; *ṭâgra* (Fès) « bol spécial en argile, non vernissé, qui sert à donner à boire aux personnes se trouvant dans une chambre mortuaire. La *tâgra* est encore employée à Fès pour les oblations d'huile faites aux génies. On ajoute aussi une mèche et l'on obtient une lampe que l'on brûle en l'honneur des génies » (Brunot, *Récipients*, pag. 116) ; *ṭạgra* « jatte en bois » (comp. Beaussier, pag. 66, 67, تاكرة und تاڤرة ; Marçais, *Observations s. le dict. de Beaussier*, pag. 420), « en Oranie, chez les ruraux et bédouins » ; *dạ̄gra* « vase en terre » (Bougie), « pot en cuivre » (Constantine) ; tunisisch : *dạ̄gra*, *tạ̄gra* « vase en terre » (د لقرة) (Clermont, *L'Arabe parlé tunisien*, Tunis, 1911, pag. 191, n. 3) ; cfr. Marçais, *Tanger*, pag. 245.

4. Für die berberische « aire » von *augra* « vase pour le lait », vgl. Laoust, *Mots et Choses Berb.*, pag. 36, Anm. 1 : *Berberisch v. Marokko*, maskuline Form : « *aŭgra* couscoussier » (A. Messat, Zemmour), *aŭḡla* (A. Ouirra), *aokra* « bois-

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)

Frage steht. Es liegt ihm die marokk.-berber. Femininform *tagra* (siehe Anm.) zugrunde, die ihrerseits von Stumme [1] auf berb. *gru* « aufsammeln » zurückgeführt wird.

Zürich. A. Steiger.

seau » (Imeghran) ; cf. en touareg *ăgera, adjera* « sac en peau pour dattes et grains ».

Feminine Form : *tagra* « marmite » (Id Ou Brahim) ; *ṭaṛra* « couscoussier » (A. Yousi, A. Warain) ; schilḥisch : *tägra* « flaches Becken, Schale » (Tazerwalt), Stumme, *Schilḥisch*, pag. 227.

1. S. Stumme, *Handbuch des Schilḥischen von Tazerwalt*, Leipzig, 1899, pag. 180, 227.

BDD-A17953 © 1929 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:55:37 UTC)